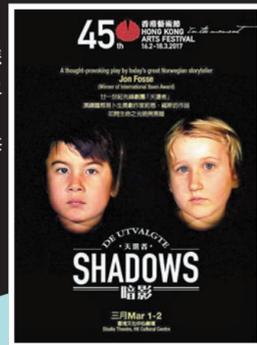




◆2021年，《霜遇》由邱廷輝執導。
攝影：Thomson Ho 香港話劇團提供



◆約恩·福瑟 (Jon Fosse) 路透社



◆2017年，福瑟《暗影》於香港上演，圖為宣傳單張。
香港藝術節提供

挪威國寶級劇作家福瑟摘取諾獎 極簡文字 詩意舞台

北京時間10月5日晚，2023年諾貝爾文學獎花落挪威國寶級劇作家約恩·福瑟 (Jon Fosse)，而這一結果，見證了舞台與文學間美妙的華爾茲，也再一次證實了文學廣袤的內涵。

◆文：草草
綜合中通社、中央社報道



◆《霜遇》攝影：Thomson Ho 香港話劇團提供

來自戲劇大師易卜生故國的約恩·福瑟生於1959年，其作品兼具詩意和荒誕特色，同時高度關注人際疏離等現況，在國際和挪威先後獲得了40多項大獎，在國際文壇備受矚目。他2010年斬獲戲劇至高榮譽「易卜生國際藝術大獎」，在此之前，這項大獎只頒發過兩位戲劇大師，一是英國劇作家彼得·布魯克 (Peter Brook)，另一個則是法國女性導演、劇作家莫虛金 (Ariane Mnouchkine)。

福瑟在歐洲文壇及戲劇界相當活躍，其劇作演出叫好又叫座，截至2019年已出版28個劇本、14部小說和9部詩集，可謂是當今戲劇界最負盛名的人物之一。

創作風格「大道至簡」

福瑟的文學創作頗具舞台藝術之美。12歲時，他的「處女作」是一首歌詞，年少時還曾擔任搖滾樂隊吉手。但隨着年齡漸長，他逐漸喜歡安靜。他的創作體裁廣泛，除了戲劇以外還有散文、小說、詩歌。今年諾獎給出的他獲獎理由是：「因其富創意的戲劇和散文為不可言喻的事物發出了聲音。」

若要描述福瑟的語言風格，大概可概括為「大道至簡」，在動靜聲色中蘊含強大情感張力。這種極簡風格甚至有了自己的詞條，被稱作「福瑟式極簡主義」(Fosse minimalism)。他的戲劇對白富含節奏感與音樂性，包括「靜默」亦是其常用的表現手法。從內容來看，則往往取材於十分平凡卻引人共情的生活場景，例如家庭生活、親密關係中的孤獨與背叛。他能夠巧妙地挖掘出「日常」中的「戲劇性」，進而傳達觸及生命本質的思考。

舞台藝術手法與福瑟的文學創作相輔相成，交融為一。

文學與戲劇的相輔相成

福瑟奪得諾獎，再一次顯示了文學的多樣性。這早已不是孤例。2016年，諾貝爾文學獎就授予了美國唱作人鮑勃·迪倫 (Bob Dylan)，以表彰他「在偉大的美國歌曲傳統中創造了新的詩歌表達」。儘管他獲諾獎的爭議

至今猶在，可更加無法否認的是，在流行音樂這種舞台藝術的加持下，其文學創作的傳播可謂插上了翅膀。

然而，戲劇舞台比流行音樂「小眾」許多，未必能大力助益福瑟作品的傳播。不過，其作品迄今已被譯成近五十種文字，而首次落地中國的卻是在戲劇舞台，而非書頁上。

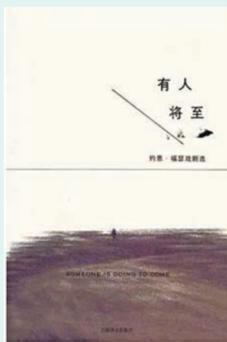
那是在2010年，福瑟的劇作《有人將至》由鄒魯路翻譯，由上海戲劇學院與易卜生國際聯手製作，在華上演。福瑟曾說，亞洲首先搬演他劇作的國家是日本，東京版的《有人將至》曾讓他感嘆，東方人彷彿比西方人更能理解他的作品。而中文版的《有人將至》則讓他更加震撼，「達到了我前所未見的、難以企及的藝術高度」。自此他對中國戲劇、乃至整個中國文化產生了深深敬意，認為中國文化與藝術是如此博大精深，而當它體現在戲劇舞台上的時候，又是如此地鉅細靡遺、渾然一體。

2014年時，首屆福瑟戲劇節在上海成功舉辦，2014年和2016年，上海譯文出版社分別出版了由鄒魯路翻譯的書籍《有人將至：約恩·福瑟戲劇選》和《秋之夢：約恩·福瑟戲劇選》。福瑟的文字與劇作正式進入中國讀者的視野。事實上，福瑟十分重視其劇作集的出版。他認為每一部舞台作品所存在的時間都有限，而且最終會因為不被演出而完全消失，即使是最偉大的作品也不例外，也因此劇本以出版的形式保存就顯得相當重要。



◆《有人將至》中文版劇照

網上圖片



◆2014年，上海譯文出版《有人將至：約恩·福瑟戲劇選》

走近中華優秀傳統藝術文化 海峽兩岸及港澳青少年以舞會友

香港文匯報訊 (記者胡永愛) 為推動海峽兩岸及港澳地區青少年以舞會友、交流技藝、增進了解、加深友誼，「2023海峽兩岸暨港澳地區青少年舞蹈交流展演」早前於深圳舉行，海峽兩岸及港澳地區優秀青少年舞者歡聚一堂，舞出了情感共振和青春風采。

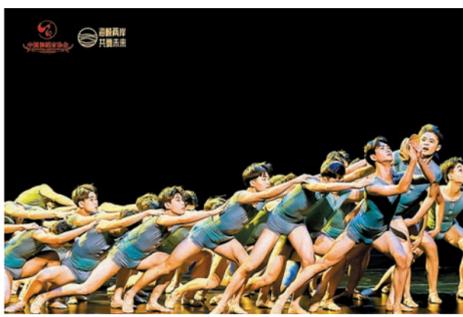
9月20日晚，「2023海峽兩岸暨港澳地區青少年舞蹈交流展演」開幕儀式在坪山大劇院舉行。晚上7點半起，題材豐富、內容多元、精彩紛呈的表演輪番上陣，舞蹈展演環節，海峽兩岸及港澳地區眾多院校及藝術機構為觀眾呈現了題材、風格、形式各異的精彩作品，展現了海峽兩岸及港澳地區青少年快樂生活、積極向上的精神面貌。

據了解，「海峽兩岸暨港澳地區青少年舞蹈交流展演」是中國舞協對台灣地區的品牌交流項目，自2009年創辦至今，已在北京、青島、呼和浩特、台北、高雄、花蓮等地成功舉辦七屆。活動以「海峽兩岸，共舞未來」為主題，組織兩岸藝術院

校師生共同學習交流，展示學習創作成果，為兩岸青少年舞者搭建「一對一」「舞對舞」「心對心」的深度交流平台，吸引了眾多海峽兩岸及港澳地區青少年走近中華優秀傳統藝術文化，增強了對中華民族文化的自信和認同。

「展演為兩岸青少年交流交心、互學互鑒提供了重要平台，以期由此推動海峽兩岸及港澳地區的舞蹈文化交流向縱深發展，用舞蹈耕耘和培育青年一代的精神文化家園。」中國舞協分黨組書記、駐會副主席、中國文聯舞蹈藝術中心主任羅斌期待更多青少年通過交流展演成為同心同行、攜手打拚的好朋友與好夥伴，為中國舞蹈高質量發展匯聚源源不斷的青年力量。

「坪山大劇院不管硬件還是軟件設施，都是達到國際水準。」台灣體育運動大學舞蹈學系主任羅雅柔表示，展演活動推進海峽兩岸及港澳地區之間的文化交流與合



◆海峽兩岸及港澳地區青少年舞蹈展演。

作，各個傑出的團隊間的溝通讓舞者們的靈感得到激發，相信大家的潛力在未來會得到更好的發展。

此次交流展演活動期間，邀請中國舞協會主席、中國文學藝術基金會副理事長馮雙白來到深圳坪山開設名師講壇，開展非遺文化「潮英歌舞」研學實踐，組織青少年舞者在坪山文化聚落進行參觀學習、「文化+科技」文旅研學等活動，更深入地了解中國傳統文化魅力和當地的發展成就，進一步打造海峽兩岸及港澳地區品牌性的舞蹈交流活動，形成常態化合作機制。

沉默是拿手好戲

福瑟的作品極為精簡，卻能透過留白與停頓對觀眾產生莫大衝擊，在千禧年過後的歐洲文壇及戲劇界產生極大影響。作家、藝術策展人謝佩寬接受訪問時表示，福瑟的作品在法國非常紅，而且叫好叫座，是繼易卜生之後，挪威被關注最多的作家，如果易卜生是挪威文學的天花板，福瑟就是去碰觸那個天花板的人。

謝佩寬表示，福瑟寫小說起家，不過真正讓福瑟大紅的還是劇作，福瑟的戲劇走一種極簡風，而且是「超級」極簡風，故事主題不外生命、愛情及死亡，但人物幾乎沒有名字，可能是路人甲、隔壁的阿嬌或公車站每日相遇的人。

謝佩寬說，停頓和沉默是福瑟的拿手好戲，福瑟的戲劇迷人之處就是能反覆使用沉默的力量。她指出，福瑟的文章沒有太多形容詞及副詞，連標點符號都採用精簡，沒有驚嘆號及問號，不用過多言詞去影響讀者或觀眾的情緒，劇情經常在面對一個情境忽然說不出話來，用停頓、空白去描述不可名狀的情緒，但這個瞬間往往是情緒最飽滿的時刻。

福瑟的作品另一項特色是對語言的懷疑及寄託希望，故事人物常因人物彼此的代溝而陷入無法思考，最後留下愧疚，比如遺憾對方無法說自己的語言，遺憾自己不會說年輕人的語言，或是因對方無法說自己的語言而感到失望，但福瑟同時透過戲劇傳達，語言不通或充滿代溝，並不表示無法溝通。

謝佩寬說，福瑟在劇場界造成最大的衝擊是他的戲幾乎沒劇情，顛覆人們進劇場期待一定要有戲劇性、有情感、有高潮，但實際上人生就是一直不斷進行且看來平淡的生活，他不多做解釋，也不過度介入節奏，一切交給演員。福瑟擅長透過平庸性、普遍性來重新看待生活，這些看似平淡的人與事，每天不斷發生，卻容易被人忽視或遺忘，他的戲劇期盼能重新建構現實，在反覆中建構出人與人之間的情感。

謝佩寬亦特別提到，福瑟在法國大受歡迎，並獲得法國國家功績勳章，關鍵在於辛丁 (Terje Sinding) 這名譯者，透過他的譯筆使得福瑟的作品在法國及歐陸廣泛傳播。

劇作曾於香港上演

2017年的香港藝術節，挪威劇團 De Utvalgte (「天選者」) 曾演繹福瑟作品《SHADOWS》(中文譯名《暗影》)。故事在抽象場景展開，沒有清晰的故事線，角色之間以各種方式聯繫接通：父母和兒女、婚姻和不忠關係。特別的是，劇中的文本乃是透過6到10歲的兒童在投影中演出，他們的臉部錄影被投射在懸掛在半空中的蛹狀體上，整個舞台成為超現實的空間。

香港話劇團也曾兩度搬演福瑟作品。2019年的讀劇劇場中，現任黑目鳥劇團藝術總監鄧世昌曾將福瑟作品

《Winter》翻譯成廣東話並執導；2021年，劇作改名為《霜遇》，由邱廷輝執導，作品並於其後的第十三屆香港小劇場獎中奪得最佳男主角獎。劇作講述男人在公園的長椅處遇上一個女人，有心無意的搭話，下意識的觸碰，交織出一段似有還無的關係。他們的相遇是偶然的遊戲，還是命定的交匯？福瑟的筆觸富含詩意與質感，往往沒有具體的情節角色與複雜的設定，而是在一個邊界模糊的無名的空間中，層層展開人物間的關係，勾勒出生命中的親密、疏離、迷失與痛苦。

周末好去處

知天知地：樂施會氣候變化攝影展 脆弱社群適應氣候變化之路

一場突如其來、五百年一遇的黑雨，蹂躪全城，氣候變化引起的極端天氣所造成的破壞，從未如此直接重挫這座城市，嚴重影響着我們的正常生活。事實上，全球受極端天氣影響的頻率愈來愈密，嚴重程度亦愈來愈高，對現今人類及下一代都帶來極大的挑戰。

全世界有更多比香港脆弱的地區，受極端天氣影響的程度有過之而無不及。樂施會及人文攝影師秋筆，過去一年深入走訪亞洲多個偏遠地區，見證無常的天氣如何令農作物失收、家園因氣候災害而盡毀等。《孫子兵法·地形篇》有句名言：「知天知地，勝乃可全。」村民必須自我賦權，了解天氣，明白土地，方能適應氣候，找到生存之道。今次影展內容包括中國山西省柳溝村、河北省王金莊、青海省嘉塘草原、尼泊爾山區等地及居民的生活面貌，另外亦有香港的劏房戶、清潔工在酷熱天氣下的生活及工作情況。影展也會展示樂施會如何以綜合的項目手法，包括提供緊急人道救援、在社區深耕細作扶貧發展項目以及進行政策倡議，從多角度入手消滅貧窮問題，提升弱勢社群抵抗氣候變化的能力。

日期：10月11日至17日
地點：將軍澳唐德街1號
將軍澳廣場一樓A區

